

**Mēmṛā tre'sar da-'bīdīn le-tūbānā mar Afrem al Jawsef
kēnātub mēmṛā 'al masaqqetā degarman**

poème en XII livres

Syrus Ephraem

Ephraem <Syrus>

דְּיִקְרָא דִּבְשֵׁד לְמַעַב: מִן בְּחִדְוֶהּ דִּמְחִבְדָּה.
 לְשׁוֹ דִּבְלָב בְּחִדְוֶהּ מִבְּשֵׁד: מִן בְּחִדְוֶהּ דִּמְחִבְדָּה.
 דִּבְחִבְדָּהּ מִבְּשֵׁד מִשְׁחָה: מִן שְׁחָה דִּבְשֵׁד מִבְּחִבְדָּה.
 לְבִדְוֶהּ⁽¹⁾ דְּבָב מִן שְׁחָה: בִּיכָה מַעַב (וְיִבְדָּה
 לְשׁוֹ⁽²⁾). מַעַב דִּבְשֵׁד לְמַעַב: מִן מִבְּחָב וְאִם
 דִּמְחִבְדָּה. לְבָב וְיִבְדָּה מִדְּמַעַב: לְבָב
 מַלְמַד מִן מַלְמַד.

בִּלְשׁ מַלְמַד דִּבְדָּה דְּבָב וְיִבְדָּה: מַעַב מִלְמַד
 מִבְּחָב מִשְׁחָה. מַלְמַד וְיִבְדָּה מִבְּחָב: מִלְמַד
 מִלְמַד (מִבְּשֵׁד⁽³⁾?).

(1) מִלְמַד מִלְמַד. (2) מִבְּשֵׁד. (3) מִבְּשֵׁד.



[illegible]

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

וְהָ לֵךְ פִּדְמָה. לֵךְ מַחֲמַד לֵךְ מַחֲמַד : מַחֲמַד
 דִּימָה נִסְיָה לֵךְ. וְהָ דִימָה מִן מַחֲמַד :
 בִּלְחֵם לֵךְ חֲמַד (1). וְהָ לֵךְ חֲמַד :
 דִּימָה מִן מַחֲמַד. וְהָ מַחֲמַד : בִּלְחֵם
 וְהָ לֵךְ חֲמַד. מַחֲמַד דִּימָה וְהָ לֵךְ חֲמַד :
 חֲמַד מִן מַחֲמַד. לֵךְ מַחֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד וְהָ לֵךְ חֲמַד ? דִּימָה מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד לֵךְ חֲמַד (2) !

לֵךְ חֲמַד וְהָ חֲמַד : לֵךְ חֲמַד מִן מַחֲמַד
 וְהָ חֲמַד. פִּדְמָה לֵךְ חֲמַד : לֵךְ חֲמַד חֲמַד
 מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד : מַחֲמַד (3)
 מַחֲמַד לֵךְ חֲמַד. לֵךְ חֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד מִן מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד מִן מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד מִן מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד מִן מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד מִן מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד מִן מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד :
 מַחֲמַד מִן מַחֲמַד. וְהָ חֲמַד מִן מַחֲמַד :

(1) (2) (3) (4) דִּימָה.

חַבֵּל⁽¹⁾ בְּמִסְתָּהּ מִלְּפָנֶיךָ: דִּמְדִּמְסָה⁽²⁾ חַבֵּל
 בְּעֵצֶיךָ. חַבֵּל דִּמְדִּמְסָה דִּמְדִּמְסָה: בְּעֵצֶיךָ מִ
 בְּעֵצֶיךָ. דִּמְדִּמְסָה דִּמְדִּמְסָה: בְּעֵצֶיךָ מִ
 מִסְתָּהּ מִלְּפָנֶיךָ. דִּמְדִּמְסָה⁽³⁾ חַבֵּל: מִ
 חַבֵּל דִּמְדִּמְסָה. חַבֵּל מִסְתָּהּ מִלְּפָנֶיךָ: דִּמְדִּמְסָה
 דִּמְדִּמְסָה דִּמְדִּמְסָה. חַבֵּל מִסְתָּהּ מִלְּפָנֶיךָ:
 דִּמְדִּמְסָה דִּמְדִּמְסָה מִסְתָּהּ. לֹא מִסְתָּהּ מִ
 חַבֵּל: דִּמְדִּמְסָה מִסְתָּהּ⁽⁴⁾ בְּעֵצֶיךָ. מִ
 חַבֵּל: בְּעֵצֶיךָ מִסְתָּהּ. לֹא מִסְתָּהּ מִ
 חַבֵּל: מִסְתָּהּ מִסְתָּהּ דִּמְדִּמְסָה. מִ
 דִּמְדִּמְסָה מִסְתָּהּ: מִסְתָּהּ מִסְתָּהּ מִסְתָּהּ.
 מִסְתָּהּ מִסְתָּהּ לֹא מִסְתָּהּ: לֹא מִסְתָּהּ מִ
 חַבֵּל? חַבֵּל מִסְתָּהּ מִסְתָּהּ: לֹא מִסְתָּהּ
 דִּמְדִּמְסָה⁽⁵⁾? לֹא מִסְתָּהּ⁽⁶⁾ דִּמְדִּמְסָה מִסְתָּהּ
 מִסְתָּהּ. מִסְתָּהּ מִסְתָּהּ חַבֵּל מִסְתָּהּ: מִסְתָּהּ

(1) חַבֵּל. (חַבֵּל: מִסְתָּהּ מִלְּפָנֶיךָ: דִּמְדִּמְסָה מִלְּפָנֶיךָ).

(2) דִּמְדִּמְסָה. (דִּמְדִּמְסָה: מִסְתָּהּ מִלְּפָנֶיךָ). (3) חַבֵּל.

(4) מִסְתָּהּ. (5) חַבֵּל. (6) חַבֵּל.

יִמְעַלְלִי: מִן מִן וְלִבְשֶׁתִּי. הִי הִי
 יִשְׁתַּחֲוֶה מִן: דִּמְדִּי יִמְעַלְלִי וְיִבְרָא דִּמְדִּי. לִי
 אֲשֶׁר אֲשֶׁר מִן מִן: דִּמְדִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לִי וְלִי.
 דִּלְמָה מִן לִי וְלִי מִן מִן: דִּמְדִּי יִבְרָא
 לִי וְלִי. לִי יִבְרָא דִּמְדִּי: לִי וְלִי.
 וְלִי מִן.

לִי מִן מִן: דִּמְדִּי (1) יִבְרָא
 דִּמְדִּי. לִי (2) וְלִי מִן מִן: מִן
 מִן לִי מִן. מִן מִן מִן מִן (3):
 וְלִי מִן מִן. מִן מִן מִן מִן:
 דִּמְדִּי לִי מִן מִן. דִּמְדִּי לִי מִן מִן:
 מִן מִן: מִן מִן מִן מִן. מִן מִן
 מִן מִן: מִן מִן מִן מִן. מִן מִן
 מִן מִן: לִי מִן מִן. מִן מִן
 מִן מִן: מִן מִן מִן מִן. מִן מִן
 מִן מִן: מִן מִן מִן מִן. מִן מִן

בְּחַמְסָא דְּהַמְדָּמִי. וְבַל חֲלָהּ זִדְנָא יִכְחַס: וְעַמְיָד
 בְּיָד מִן בְּמַחְסָא. כִּיב סַמְדָּא בְּחַמְסָא: וְזִדְנָא דְּמַהֲמִי
 בְּחַמְסָא. דְּחַמְסָא בְּחַמְסָא דְּחַמְסָא (1): בַּל מַהֲמִי
 וְזִדְנָא חֲלָהּ. חֲסִינָא דְּזִדְנָא חֲסִינָא לֵי: חֲסִינָא
 דְּחַמְסָא בְּחַמְסָא. מַחְסָא דִּימ אִימ יִכְחַס: דְּחַמְסָא
 עַל לֵי מַחְסָא.

מִן דְּחַמְסָא מַחְסָא חֲלָהּ: מַחְסָא יִכְחַס
 בַּל מַהֲמִי. דְּכִיב זִדְנָא בְּחַמְסָא: דְּחַמְסָא לֵי
 בַּל מַחְסָא. לֵי מַחְסָא חֲסִינָא בְּחַמְסָא: חֲסִינָא
 דְּחַמְסָא (2) זִדְנָא. חֲסִינָא לֵי חֲסִינָא
 בְּחַמְסָא: דְּחַמְסָא לֵי חֲסִינָא חֲסִינָא. זִדְנָא חֲסִינָא
 מַחְסָא מַחְסָא: וְחַמְסָא (3) לֵי יִכְחַס.
 חֲסִינָא בְּחַמְסָא יִכְחַס: דְּחַמְסָא חֲסִינָא
 חֲסִינָא. וְבַל מַחְסָא חֲסִינָא חֲסִינָא: חֲסִינָא זִדְנָא
 חֲסִינָא. וְלֵי דְּחַמְסָא חֲסִינָא: חֲסִינָא מִן
 יִכְחַס. וְזִדְנָא חֲסִינָא בַּל מַהֲמִי: חֲסִינָא

(1) יִכְחַס. (2) זִדְנָא. (3) יִכְחַס.

